

Εἰς τὸν δάνατον τοῦ Λόρδ

Μπαϊρων

Ποίημα ὑπερὸ ἀποῖ τοῦ Συρσχήλ

Πρώτοι δὲ Τώσος δούλους τοῖς

ὀλίγους δολίχους

ὡς φιλία μνημόσυτον καὶ δαχτύλους

ἀφιερώνει

Α. Σαχ: Σανώιδιος

1825.

Εἰς τὸν δάνατον τοῦ Λόρδ Μπαϊρων

Ποίημα ὑπερὸ

Ἑσπερία αὐτὸ λόγιον ἢ ἐπιγράμμιον, γραμμένον
αὐτὸ ἴσως χερί, ἐξαισχυρόν, ὁμοίως γραμμένα
αὐτὸ ἴσως χερί διαγράψαι στροφαῖς τοῦ
ποιήματος, δαυτὸν δὲ ἀντιγράφοντες καὶ διὰ δαρχεῖ
ἄλλο δέχεται χειρόγραφο τοῦ ἰδίου ποιήματος.
ἐκόντων, ἀντίγραφο καὶ ἢ στροφῶν 15. (Συχνὰ
ἐβραχύνει ἢ μεγαλύνει κτ.) ὁ δαρχεῖ ἢ
ἀνέχουσα ἰδιόγραφη σημείωσι τοῦ αὐτίμου.

Carattere di Lord Byron - della sua
Poesia - dell'Amore - E fra tutte la
Libertà che gigante ama quella
di tutti i popoli. Si lagna che sia
molto servita (quasi) forme grandiose
- il Sole che illumina molta terra
Schiava.

Σ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ



ΑΘΗΝΑΝ

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

ΑΘΗΝΑΝ

Ο ἄνθρωπος
 ἰν' ἑνὶ σου χερσὶ χαίρει
 Ο ἄνθρωπος κοίτης,
 καὶ ὁ ἄσπρος ὄνυχός ἐλπίδες
 ἰὸν χώμα σου δακρύει -
 Αἰσθάνεται ἡ σὺνείδη σου
 καὶ καλὰ σέ' ἀνδρῶν.

Σὺ τοῦ σου ἔργου χαίρεις
 οὐνόθεν ὑψηλὰς
 καὶ οὐρανὸς οὐνοῦ ἐλπίσεις
 Σὺ τοῦ σου πλάτωνας
 ἀναπαύσῃς καὶ οὐδὲν τοῦ
 καὶ οὐδὲν οὐδὲν οὐδὲν.

Ponimento alla
Sublimità del tutto
che del Fantasma
non sieno colorite
tutte le parti.

Ma nelle parti
presi più colpi forti
ai quali la fantasia
supplisca travedendo
il resto e più ancora.

ἵς δὲ δῶμα δὲ ἄγομόταχο
 ἔβροντουναν τραγούδια·
 καὶ δὲ χέρια καὶ ἵς δὲ μέλῳ
 ἔλπεναν δὲ χουχούδια·
 Ἰνὸς κορασιᾶς ὁδοῦ ἔλαμψε
 ὅταν δὲ ἄσπερο Ἰνὸς αὐγῆς.

L'immagine di Dio fu posta
καὶ τὸν θεοεικότα ἐποίησαν
οἱ ἀρχαῖοι τὸν πῦρ.

Δὲ δῶμα δὲ ὀχοῦσάχο
 ἔβρονθισε λαφύοντα
 ἔσ' ἰσ' χέρια καὶ ἰσ' ἰσ'
 ἔσ' ἰσ' πεδαρότρο μέλωσιν
 ἔλρεμα ἰσ' λουχούδια

δὲ δῶρα δ' ἔχομεν ἄλλο
 ἀποδοῦναι ἀπὸ βασιλείας
 ἢ τῆς κορασίας δὲ αἰετοῦ
 ἔλθον ἐκ βασιλείας
 ἢ δὲ μετὰ τὸν αὐτὸν ἔχει

à sò hi l'broro ^{ua}
uai l'pa ualubaire.

La Stanza solitaria e
funebre, rimbombò di canti:
nelle mani e nella fronte
tremolavano i fiori della
virgine che ballava,
Come l'attivo del
mattino.

L'immagine di Dio fu posta
in terra e dalla voce
da lui gli esseri della
terra impararono
la bestemmia.

Aprè il vagito la,
strada la strada strada
la strada che divide
l'estremo con l'ito:

Rimbombò nella stanza
solitaria di canti cauti:
nella mano e nella fronte
tremavano i fiori
della vergine che
sollava, come l'astro
del mattino

Τὸν νόμον ἢ ἀρχαῖα
καὶ κατὰ σέ οὐδ' αὖ

La stanza solita = sia e funebre rim = bombò tutta di canti: nelle mani e nella fronte tre = molavano i fiori Della vergine estinta che brillava come l'astro del mattino	L'immagine di dio fu posta in terra, e dalla sua voce gli eco della terra imparar no la bestemmia	Incontinentemente si muovono ter = rambilancie: onde il para del guscio col male, e l'altro arriva spesso smoto alli affli = ti a' titti afflitti	Il mondo rinnovellato sente la sua creazione mirandoti, e l'altro che tu onorasti coi piedi = esalta la sua scintilla e vola vanto di te. far in modo che sieno tutte sublimi.
--	--	---	--

1. La stanza solitaria rim-
borbottava tutta di canti: nella
stanza e nella fronte tie-
me lavano i fiori della vita -
già estinta da bell'ora
come l'astro del mattino.

2. L'immagine di Dio fu posta
in terra, e gli scolari,
fieri in paravano la
bestemmia

3. Incessantemente lavorano
le eterne bilancie. Io' va
dionisi defora nell'avena
il suo peso, e l'altro
arriva spesso vuoto
all'attornito cieco.

4.

15. L'un mondo sente la sua
nuovella creazione mirandoti,
e l'altro che tu orrasti
coi piedi: - esatto la sua scintilla
e vola verso di te.



AKAΔHMIA
AOHNON

- εὐδαιμονία ἐβαρύνουσιν
 τὸ μῆμα καρτερίας
 αὐτρίβου ἀναλάσσαντα
 τὴν κρίσι ἀναστρώτας
 - ῥύστα, ἀδελφί, τὴν ὄψιν
 τὴν σάχημα ἀρροῦν.
 - τὰ μέλας
 τοῦ λαοῦ ἀπὸ τὴν χίρῃ.
 Πυδάει, καὶ αἰ χαροῦμεν
 καὶ μετ' ὁ γάμος ἀγίνει
 τοὺς μόσχους τοῦ Μαιδάριχου
 ποῦ δὲν ὁπάχει σχεσο'.

Μὴ φοβῆσθαι τὰ τ' ἔρημῃ
 'ς τοῦ πόρου δὲ μετὰ
 γαυὰ 'ς εὐεὶα μέροντας
 δίχρει ὁ χρυσὸς δὲ μάλῃ
 τοῦ σιάσει δὲ προσμετάλο
 καὶ σε' παρρηγοῖ.

Α. - εὐδαιμονία λείγαν
 δέχει σου δώσει δάξῃ
 τὴν ἀρράβωνα ὁ ἴδιος
 ὅπου σου σὴν ἀγάξῃ
 αὐτοῖς ταν
 τὴν ὥρα σου ἐὰν οὐκ
 ἐὰν οὐκ σου
 αὐτοῖς ταν νεύρα

Quada a tona meglio
 H' rēa thāoi ērwleūēlai
 's la' durala' lrapou'dia
 Jns dardeniās 's lo' melōso
 sou lre'moun dā xouxoudia.

Jns dardeniās 's lo' melōso
 sou lre'moun

rexāci u' aulos' dōu s' ēbaxe
 dēloua xaxiā 's lo' olōpa
 u' o

H' rēa thāoi ērwleūēlai
 's la' durala' lrapou'dia
 Jns dardeniās 's lo' melōso
 sou lre'moun dā xouxoudia.
 's lo' melōso sou lre'moun
 dā ēmthārdēra xouxoudia.

H' rēa thāoi ērwleūēlai
 's la' durala' lrapou'dia
 lre'moun dā dēia 's lo' melōso
 Jns dardeniās xouxoudia.

la' durala' lrapou'dia
 lre'moun dā dēia 's lo' melōso
 Jns dardeniās xouxoudia.

Bisogna assolutamente
 far l'inno cominciando
 ex abrupto senza dire
 chi lo facesse. E in ultimo
 si dirà: "Eloi 's lo' dōpa
 etc.
 L'inno sià breve ma
 sublime nella parte e
 nel disegno.

dōu arleuōbe
 dōu uōropu u' dypuaia'.

"Eloi 's lo' dōpa.

's la' xēria

"Eloi dō' dōpa arlēxere

ērapos rexāci dōu s' ēbaxe
 dēloua xaxiā 's lo' olōpa.
 kai o' kōropos dōu ēlēmōs
 wntarlas lou dō' xōpa —
 ārapaxiāse u' sōida lou
 uai' uala' se' du dā.

"Ed' ēloi arleuōbe
 's lo' dōpa la' lrapou'dia.
 's la' xēria uai' 's lo' melōso
 ēlērian la' xouxoudia
 Jns korasiās dō' ēxapē
 'sān J' āolpo hns aōrēs. —

ēirai āxappō' dō' xōpa sou
 'sān hns ēxas dō' rōmo
 'sān hns drosiās dō' olāxapa.
 mē' sou barūtu' ān xēixo
 ardrōdōu dōu rexhpa
 's Jns thāu
 rexhpa dōu upaleis
 uai' Jns thasph'man ēmadan
 oī' arlēxaxoi hns hns.

ēlēxapē dō' xēfaro
 u' ēlērian la' xouxoudia
 's hns korasiās dō' melōso
 's la' durala' lrapou'dia
 dōu 's lo' dōpa ēbou

E l'inno che tu chiudiesti all'
 petto lo spigionerai ^{immamo-}
 rando dīte tutti i risorti che tu
 montando gli eterni spazii

mentre muggi a la' sotto
 Jōu uōropu u' dypuaia'.

rexāci u' aulos' dōu s' ēbaxe.

ērw ^{porupisei} ~~brexisei~~ u' aloude
 Jōu uōropu u' dypuaia'.

L'inno che tu chiudiesti
 lo spigionerai dal petto
 montando ed immamorando
 tutti quanti i risorti
 ērw porupisei u' aloude
 Jōu uōropu u' dypuaia'.

Ma l'inno lo chiudiesti all'
 petto etc.

Lo spigionerai dal petto
 diserto montando ed immamo-
 rando per l' ^{gli spazii immensi} ~~momento~~
 montando ed immamorando
 tutti quanti i risorti mentre

ērw porupisei u' aloude
 Jōu uōropu u' dypuaia'.

καὶ ἄλλοι δὲ οὐκ ὀφείλου
 σου ἱέμενοι δαδῶντας -
 ἀρεαμνίαι ἐσπίδα σου
 καὶ μαλὰ σὺ δὲ δα.

Ἐγὼ σοῦ δῖου νόμο
 ὁ ἔρωτας καὶ ὁ χάριτας
 ἅς ἀνιδουδὸν δὲ δρόμο
 ὡς σοῦ ὁ ναυπὸς σου
 καὶ χάσῃ δὲ φέρεα.

La natura figlia di Dio

La natura se'

al tuo passaggio

ἐσπεύουσ - αἰδανόμε

Σὺ γὰρ δῖος δρόμος σου

ὡς σοῦ ὁ ναυπὸς αἰδανόμε

κορυφαία δὲ φέρεα σου

καὶ δὲ γὰρ

ἂν πο ναυπὸς ἐδὲ ναυπὸς

fino all'ultimo momento / questo tratto nell'agmina

Biblin B



ἢ βρύσι

μαδάριο ἴσ' νερό

δρῶσι

εἰς δὲ γυχομαχολό

καὶ νομᾶται ἔς τῃ δανέρμῃ

τῇ δέρμῃ

χούρει ἢ βρύσι δ' νερά

χούρει ἢ βρύσι δ' νερά ἴσ'

ποῦ ἔχει δέρμῃ ἢ δρῶσι ἴσ'

μουρμουρίζει ἢ Αερομαῖνα

μουρμουρίζει ἢ βρυσμαῖνα

εἰς τῇ σάμα ἴσ' ὅτλας

χούρει ἢ βρύσι τῇ δρῶσι

γυχομαχῶτλας.

χούρει ἀπάνου ἴσ' δανέρμῃ

βρυσμαῖνα δ' νερά

ἔς τῇ δανέρμῃ χούρει ἢ ἔρμῃ

βρυσμαῖνα δ' νερό

ποῦ δὲ δρῶσις τῇ δέρμῃ

εἰς δὲ γυχομαχολό

δρέχει

δ' νερό

ποῦ δ' ἀσάχνα ἴσ' εἰς βρύσι

καὶ ἔς δὲ γυχομαχολό

ἄχρι

ποῦ δὲ δρῶσις δ' ἀσά

ποῦ δὲ δρῶσις δ' ἀσάχνη

ποῦ ἔς δ' ἀσάχνα ἴσ' εἰς βρύσι

τῇ δρῶσις ἴσ' δρῶσι.

εἰς ἄνθρωπον
 εἰς ἡν ὁ πῶς τοῦ δρεχόλο
 καὶ μαδάριο ἐν νερό
 ποῦ ἐν αἰσδάνδνις δροσάλο
 μεν ἐν γυχομαχολό.
 ἀσπιδίου ἀπὸ ἡν βρύσι

μεν ἡν δάχνη
 χύρει ἡ βρύσι ἐν νερό
 ποῦ τοῦ δροσίου ἐν σαχάχνη
 εἰς ἐν γυχομαχολό.

χύρει ἡ βρύσι ἐν νερά ἡν
 εἰς ἡν ὁ πῶς τοῦ μαδάριο
 ἡν εἶχε στείχει ἡν δροσιὰ ἡν
 εἰς ἡν ὁ πῶς τοῦ στείχει.

χύρει ἡ βρύσι.

(3) ποῦ ἀσπιδίου χύρει
 καὶ δέχει λάβης πῶς
 τοῦ ἐπὶ ῥαβδίου ποῦ ὁ χρυσός
 ποῦ ὁ πῶς ἀπὸ ἡν ἡν
 ἡν ὁ πῶς ὁ πῶς ἐν δάχνη
 ἀσπιδίου νερό.

(α) ποῦ
 ἐν ὁ πῶς ἐν νερό
 ἐν ὁ πῶς ἐν νερό
 καὶ ἡν ὁ πῶς ἐν νερό
 ἡν ὁ πῶς ἐν νερό

(β) ποῦ ἀπὸ ἡν ἡν
 ἡν ὁ πῶς ἐν νερό
 ἡν ὁ πῶς ἐν νερό

(γ) ποῦ ἀπὸ ἡν ἡν
 ἡν ὁ πῶς ἐν νερό
 ἡν ὁ πῶς ἐν νερό
 καὶ μεν ἐν γυχομαχολό
 ποῦ δὲν ὁ πῶς ἐν νερό

ποῦ ἐν αἰσδάνδνις ποῦ
 μεν ἐν σαχάχνη μαδάριο
 ἐν ἐν γυχομαχολό.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ

χύρει ἐν νερά 2
 ποῦ ἐν εἶχε δροσιὰ.

ποῦ τοῦ δροσίου ἐν σαχάχνη
 ποῦ τοῦ δροσίου ἐν σαχάχνη
 καὶ ἀπὸ ἡν ἡν.

χύρει ἡ βρύσι μεν ἡν δάχνη
 ἐν μαδάριο ἡν νερό
 ποῦ τοῦ δροσίου ἐν σαχάχνη
 εἰς ἐν γυχομαχολό.

ἐν ἡν λαφύ τοῦ μεν ἡν δάχνη
 χύρει ἡ βρύσι ἐν νερό
 ποῦ τοῦ δροσίου ἐν σαχάχνη
 εἰς ἐν γυχομαχολό.

ἀπὸ ἡν ἡν ὁ πῶς

ἐν ἡν λαφύ τοῦ δροσιὰ
 μεν ἡν σαχάχνη μαδάριο
 μεν ἐν γυχομαχολό.

ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΑΘΗΝΩΝ

μη' φοβηδῆς

ἔσ' αὖ ποῦτος δό' υπεββαί

μηδ' ὅ' εἰσέτα φέρωντας

ρίγρει δ' ἀριστοῖς δό' μάτε

δοῦ σιάξει δό' ἀποσυνέτατο.

ἰὰ νόμους ἐβασίδηντας

ἰὰ νόμους ἐβασίδηντας

ἔσ' αὖ μὴ ματαίως

καὶ ἰσχυρῶς, ἵνα κρίσας

ἵνα ὦρα ἀναμύλωντας:

Ζόωντα, ἀδελφῶν,

Ἡ γὰρ δό' ἀποσυνέτατο

ἔσ' αὖ δό' ἀποσυνέτατο



Stava la Madre Natura etc e l'arte si
 pose ad osservarla, e inebbriata le danzava
 d'intorno; ripercotevano. -- Meglio è
 fare l'arte taciturna sta adorando la natura.
 Ed essa come per premio dell'amor suo
 suo di lei, alla Danza si pose (Splendori
 di quella Danza ove concorrono armonicamente
 il Cielo la terra ed il Mare. -- Quelle
 forme ripercosse sulla mente dell'arte
 e fatto dono a' Mortali (Pensa)
 In quella Danza si

Ed essa (la Natura) premio del lungo
 amor sua si pose „ a danzare
 A danzarle davanti
 e per gli occhi splendea più forte all'anima.

